

Befristeter Arbeitsvertrag für landwirtschaftliche Saisonarbeitskräfte

Срочен трудов договор за сезонни работници в селското стопанство

Zwischen dem Betrieb
Между фирма

nachfolgend Arbeitgeber genannt und
наричана по-долу за краткост Работодател и

Herrn/Frau
господин/госпожа

Nachname/Vorname
фамилия/име

Geburtsname
фамилия по
рождение

Geburtsdatum
дата на раждане

Adresse Heimatland (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)
адрес в родната страна (улица, номер, пощенски код, населено място)

nachfolgend Arbeitnehmer genannt
наричан/а по-долу за краткост Работник

wird folgender befristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen:
се сключва следният срочен трудов договор:

§ 1 – Art der Beschäftigung

§ 1 – Вид на занятието

Der Arbeitnehmer wird als Saisonkraft auf dem landwirtschaftlichen Betrieb des Arbeitgebers eingestellt und nach Weisung des Arbeitgebers mit folgenden Arbeiten beschäftigt:
Работникът се назначава като сезонна работна ръка в селскостопанското предприятие на Работодателя и ще извършва следните трудови дейности съгласно инструкциите на Работодателя:

Der Arbeitgeber ist berechtigt, dem Arbeitnehmer andere vergleichbare, zumutbare Arbeiten im Landwirtschaftsbetrieb zuzuweisen.

Работодателят има право да възлага на Работника и други подобни, допустими, трудови дейности в селскостопанското предприятие.

§ 2 – Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses

§ 2 – Начало и край на трудово-правното отношение

Das Arbeitsverhältnis beginnt am und endet am
Трудово-правното отношение започва на

ohne, dass es einer Kündigung bedarf.
и приключва на

без необходимост от предисвестие.

§ 3 – Arbeitszeit

§ 3 – Работно време

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt Stunden (mind. 30 Stunden/Woche).

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt Stunden (mind. 30 Stunden/Woche).

Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich bei betrieblichen Erfordernissen, auf Anordnung des Arbeitgebers Sonntags-, Feiertags-, Über- und Mehrarbeit zuschlagsfrei zu leisten.

Началото и края на ежедневното работно време и почивките се определят от Работодателя, съблюдавайки Закона за работното време. Работникът се задължава при необходимост в предприятието по разпореждане на Работодателя да полага труд в неделя, на официални празници, извънредни и допълнителни часове.

§ 4 – Entlohnung

§ 4 – Възнаграждение

1. Der Bruttolohn beträgt pro Stunde €.
Брутното възнаграждение възлиза на € на час.

Der Lohn für die Arbeitsleistung eines Monats ist spätestens bis zum letzten Bankarbeitstag des Folgemonats auszuzahlen. Der Arbeitgeber muss mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten. Als Basis für den auszuzahlenden Lohn wird die im Betrieb übliche Stundendokumentation herangezogen. Es sind Beginn, Ende und Dauer der täglichen Arbeitszeit aufzuzeichnen. Die Aufzeichnung ist spätestens bis zum Ablauf des 7. auf den Tag der Arbeitsleistung folgenden Kalendertages vorzunehmen.

Заплатата за извършената през месеца работа се изплаща най-късно до последния работен ден за банковите институции на следващия месец. Работодателят трябва да се придържа поне към определената от германския Закон за минималното заплащане минимална часова ставка. Като основа на заплатата, която трябва да бъде изплатена, се използва обичайната документация за отчитане на работните часове. Трябва да се записват началото, края и продължителността на работното време ежедневно. Записът трябва да бъде извършен най-късно до изтичане на 7-ия календарен ден от извършване на работата.

2. Der Arbeitnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Entlohnung
Работникът е съгласен възнаграждението да се основава на

работните часове*
работните часове*
und/oder
и/или

nach Akkordarbeit*
на парче*

erfolgt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, Arbeiten nach Akkord zu vergüten. Bei der Vorgabe von Arbeit nach Akkord muss der Arbeitgeber mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten.

Работодателят има право да възнаграждава извършената работа на парче. При определяне на работата на парче Работодателят трябва да се придържа поне към определената от германския Закон за минималното заплащане минимална часова ставка.

* Für den Lohn kann der Arbeitgeber eine angemessene Gegenleistung/Arbeitsleistung von der Saisonarbeitskraft erwarten, welche möglichst vorab zwischen beiden Vertragsparteien zu klären ist.

* За заплатата Работодателят може да очаква уместно извършена услуга/свършена работа от сезонния работник, която по възможност страните по договора предварително трябва да изяснят.

§ 5 – Krankenversicherungsschutz

§ 5 – Здравно застрахователно покритие

Der Arbeitgeber sorgt für die Dauer des Arbeitsverhältnisses für einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz für Erntehelfer (Erntehelferversicherung), es sei denn der Arbeitnehmer verfügt bereits aus anderen Gründen über ausreichenden Krankenversicherungsschutz (z. B. Auslandskrankenversicherung).

Работодателят има грижа за достатъчно здравно застрахователно покритие за работниците за събиране на реколтата (застраховка за работници за събиране на реколтата) за периода на трудово-правното отношение, освен ако Работникът по други причини не разполага с достатъчно здравно застрахователно покритие (напр. с медицинска застраховка за чужбина).

§ 6 – Kündigung

§ 6 – Прекратяване на договора

Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen (Papier und Unterschrift).

По време на целия период на валидност на трудовия договор е възможно прекратяване на договора и за двете страни с предизвестие. Прекратяването трябва бъде в писмена форма (на хартия и с подпис).

- Das Arbeitsverhältnis ist auf maximal 3 Monate befristet. Die Kündigungsfrist beträgt für beide Seiten gem. § 622 Abs. 5 Satz 1 Ziff. 1 BGB Tage zum Ende des darauffolgenden Tages.¹

Трудово-правното отношение е ограничено до максимум 3 месеца. Срокът на предизвестието възлиза а двете страни съгласно § 622 ал. 5 изр 1 т. 1 ГК на дни от края на следващия ден.¹

- Das Arbeitsverhältnis ist auf mehr als 3 Monate befristet. Es gilt die reguläre Kündigungsfrist des § 622 Abs. 1 BGB. Diese beträgt vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats.

Трудово-правното отношение е ограничено до повече от 3 месеца. Валиден е обичайният срок на предизвестие съгласно § 622 ал. 1 ГК. Той възлиза на четири

Unberührt bleibt das Recht der Vertragsparteien bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen.

Незасегнато остава правото на страните по договора за прекратяване на договора при наличие на важна причина без спазване на срока за предизвестие.

¹ Nach § 622 Abs. 5 BGB ist eine kürzere als die reguläre Vier-Wochen-Frist zulässig. Die abgekürzte Kündigungsfrist muss mindestens einen Tag betragen.

Съгласно § 622 ал. 5 ГК е допустим по-кратък срок от обичайния четриседмичен срок. Съкратеният срок за предизвестие трябва да възлиза на минимум един ден.

§ 7 – Verfallfristen

§ 7 – Предявителен срок

1. Alle beiderseitigen Ansprüche aus dem und/oder im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis müssen innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Fälligkeit gegenüber der anderen Vertragspartei geltend gemacht werden, ansonsten verfallen sie. Die Mitteilung muss mindestens in Textform (z. B. Brief, Fax, E-Mail, Mitteilung über Messenger-Dienste) erfolgen. Всички претензии от двете страни от и/или във връзка с трудово-правното отношение трябва да бъдат предявени към другата страна по договора в рамките на шест месеца след падежа, иначе те губят давност. Предявяването трябва да бъде поне в писмена форма (напр. писмо, факс, имейл, съобщение в приложение за обмен на съобщения).
2. Lehnt die jeweils andere Vertragspartei den Anspruch in Textform ab oder erklärt sie sich nicht innerhalb von drei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruches in Textform, so verfällt der Anspruch, wenn er nicht innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten nach der Ablehnung oder nach dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird.
Ако другата страна по договора отхвърли претенцията в писмена форма или ако не даде становище в рамките на три седмици след предявяване на претенцията, тогава претенцията губи давност, ако в рамките на още три месеца след отхвърлянето или след изтичане на срока не бъде предявена по съдебен път.
3. Diese Ausschlussfrist gilt nicht für Ansprüche, auf welche die Parteien nicht oder nur mit Zustimmung Dritter wirksam verzichten können, insbesondere für den Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn, Mindesturlaub oder Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall.
Този преклузивен срок не важи за претензии, за които страните по договора не могат да се откажат или могат да се откажат само със съгласието на трети лица, особено за претенцията към минимално заплащане, минимален годишен отпуск или плащане по време на отпуск по болест.

§ 8 – Recht und Gerichtsstand

§ 8 – Действащо право и подсъдност

Die Vertragsparteien vereinbaren die Anwendung deutschen Rechts, soweit dies zulässig ist. Der Gerichtsstand für mögliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis richtet sich nach dem Betriebssitz des Arbeitgebers.

Страните по договора се споразумяват за прилагането на германското право, доколкото това е допустимо. Подсъдността в случай на евентуални спорове, произтичащи от трудово-правното отношение, се определя от седалището на работодателя.

§ 9 – Sonstige Bestimmungen

§ 9 – Други разпоредби

1. Änderungen, Ergänzungen und die Aufhebung dieses Vertrags und der darin getroffenen Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
Измененията, допълненията или отмяната на този договор и споразуменията в него трябва да бъдат само в писмена форма, за да бъдат валидни.
2. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.
Ако разпоредбите на това споразумение са или станат изцяло или отчасти юридически невалидни, то това не засяга валидността на останалите разпоредби на договора

....., den
Ort Datum
гр./с. дата Unterschrift Arbeitgeber
Подпис на Работодателя

....., den
Ort Datum
гр./с. дата Unterschrift Arbeitnehmer
Подпис на Работника